

MY LONGING

Often, I immerse myself in memories of my youth
and long for the charm of my native land,
for the echo that conveys joy in the forest
and flows through the fields, muffled as if in frost.
Oh, you sad echo! When I was leaving,
I said farewell to you, my beloved forest,
asking whether I would ever return and greet you again,
and you as well, my native fertile fields of grain!...
Will I ever hear the skylark in the morning,
above the fields in the summer, ringing forth his song?
I long for him, just as a maiden
misses her lover, or a child its mother.
Will I see you again, my family home,
your whitewashed walls, your oak thresholds,
my white room, so welcoming,
in which I spent the blissful time of my youth?
Will I ever see my beloved village,
there, on the banks of the murmuring Uszwica River,
and the brick building of our school,
and our church, dedicated to the Virgin Mary?
In that house of God, in that holy temple,
the organs and the choir where I used to sing,
and the old bells that proclaim all the news,
whether of sorrow or joy. Oh, how I used to listen to you,
when on all celebratory holidays you would ring
with such wondrous music flowing wide!
My memory of you is everlasting,
even though I am far from you – so far...
Oh, how I miss you, my Motherland!
Poland – my dear Mother, now so bright and free!
I long for you and cry with ardent tears,
I, your faithful daughter, far beyond the sea...

*By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

MOJA TĘSKNOTA

Często się pogrążam w wspomnienia młodości
i tęsknię za czarem mych ojczystych stron,
za echem, co w lesie oddaje radości
i płynie przez pola, spowite jak w szron.
O, echo ty smutne! Kiedy odjeżdżając,
żegnałam ciebie, lesie ukochany,
czy wrócę kiedy z tobą się witając
i z wami, ojczyste i żyzne wy łąny?...
Czy kiedy usłyszę skowronka rankiem,
co dzwoni swą pieśnią nad niwami w lecie?
Ja za nim tęsknię, jak za kochankiem
tęskni dziewica, lub za matką dziecię.
Czy cię zobaczę, domku mój rodzinny,
twe ściany bielone, twe dębowe progi,
mój pokoik biały, taki gościnny,
w którym w młodości pędziłam czas błogi?
Czy ja zobaczę mą wioskę kochaną,
tam, nad brzegami szemrzącej Uszwicy,
i szkołę naszą, z cegły murowaną,
kościół, pod wezwaniem Maryji Dziewicy?
W tym domu bożym, przybytku świętości,
organy, gdzie w chórze jam zwykle śpiewała,
i dzwony stare, co w smutku, radości,
wieść głoszą. Och, jak jam was słuchała,
gdyście rozbrzmiewały w święta uroczyste
muzyką tak cudną, płynącą szeroko!
Wspomnienie po was zostało wieczyste,
Chociaż jestem od was daleko – daleko...
O, jakże tęsknię za tobą, Ojczyzno!
Polsko – Matko droga, wolna, jaśniejąca!
Dzisiaj z za morza twoja córa wierna
tęskni i z ócz jej spada łza gorąca...

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Często się pogrążam w wspomnienia młodości
i tęsknię za czarem **mych ojczystych stron**,
za echem, co w lesie oddaje radości
i płynie przez pola, **spowite** jak w szron.

mych ojczystych stron: Literally, 'my native parts'.

spowite: Literally, 'wrapped'.

O, echo ty smutne! Kiedy odjeżdżając,
żegnałam ciebie, lesie ukochany,
czy wrócę kiedy z tobą się witając
i z wami, **ojczyste i żyzne wy łany**?...

ojczyste i żyzne wy łany: Literally, 'you native and fertile fields'. The noun **łan** (masculine singular, nominative case; here used in the masculine plural nominative, **łany**) means an arable field that has been prepared for sowing or has been sown with grain. The more general word for 'field' is **pole**.

Czy kiedy usłyszę skowronka rankiem,
co dzwoni swą pieśnią **nad niwami** w lecie?
Ja za nim tęsknię, jak za kochankiem
tęskni **dziewica**, lub za matką dziecię.

nad niwami: 'above the fields' – here again, the image is of fields of grain. The noun **niwa** (feminine singular; here used in the instrumental plural case **niwami**) is a poetic word for an arable field on which grain is growing. The more general word for 'field' is **pole**.

dziewica: Here referring to a young unmarried girl (maiden) in her teenage years or twenties, the noun **dziewica** (feminine singular, nominative case) in contemporary Polish means 'virgin'.

Czy cię zobaczę, domku mój rodzinny,
twe ściany bielone, twe dębowe progi,
mój pokoik biały, taki **gościnny**,
w którym w młodości pędziłam czas błogi?

gościnny: Literally, 'hospitable' (from the root **gość** 'guest').

w którym w młodości pędziłam czas błogi: Literally, 'in which in youth I used to spend blissful time'. The usage of the verb **pędziłam** (past tense, feminine singular; infinitive **pędzić**) here in the meaning of spending time is poetic. The usual imperfective verb is **spędzałam** ('I used to spend [time]'; infinitive **spędzać**), corresponding to perfective **spędziłam** ('I spent'; infinitive **spędzić**).

The verb **pędzić** means 'to drive forward, move fast with urgency', e.g., **pędzić bydło** 'to drive cattle', but may be used instead of **spędzać** in collocations with expressions of time. *Mały Słownik Języka Polskiego* [A Concise Dictionary of Polish], Wydawnictwo PWN, 1993, p. 614, p. 866.

Czy ja zobaczę mą wioskę kochaną,
tam, nad brzegami szemrzącej Uszwicy,
i szkołę naszą, z cegły murowaną,
kościół, pod wezwaniem Maryji **Dziewicy**?

Here, the noun **dziewica** (in the genitive singular case, **dziewicy**) is used in the meaning 'virgin'.

W tym domu bożym, **przybytku** świętości,
organy, gdzie w chórze **jam zwykle śpiewała**,
i dzwony stare, co w smutku, radości,
wieść głoszą. Och, jak jam was słuchała,
gdyście rozbrzmiewały w święta uroczyste
muzykę tak cudną, płynącą szeroko!

przybytku: In this context, the masculine noun **przybytek** (here used in the locative singular case, **przybytku**) refers to a building with a ceremonial function. (In another sense, it means 'an increase'.) *Mały Słownik Języka Polskiego* [A Concise Dictionary of Polish], Wydawnictwo PWN, 1993, p. 746.

jam zwykle śpiewała: Literally, 'I usually used to sing'. The past tense ending **-m** has moved from the verb **śpiewałam** onto the 1st person singular pronoun **ja**.

i dzwony stare, co w smutku, radości,

wieść głoszą: Literally, 'and old bells, which in sadness, joy, / proclaim news'.

Wspomnienie po was zostało wieczyste,
Chociaż jestem od was daleko – daleko...
O, jakże tęsknię za tobą, **Ojczyzno!**
Polsko – Matko droga, wolna, jaśniejąca!
Dzisiaj z za morza twoja córka wierna
tęskni i z ócz jej spada łza gorąca...

Wspomnienie po was zostało wieczyste: Literally, 'Recollection of you remains eternal'.

Ojczyzno: Literally, 'oh, Fatherland'. The Polish feminine noun **ojczyzna** (here in the singular vocative case **ojczyzno**) has the root **ojciec** 'father'.

Polsko – Matko droga, wolna, jaśniejąca: Literally, 'Oh Poland – oh, dear Mother, free, radiant'.

Dzisiaj z za morza twoja córa wierna

tęskni i z ócz jej spada łza gorąca...: Literally, 'Today from beyond the sea your faithful daughter / longs and from her eyes falls a hot tear'. The feminine noun ***córa*** is an archaic/poetic form of ***córka*** 'daughter'. (Etymologically, ***córka*** is the derived diminutive form of ***córa***.) The genitive plural form ***ócz*** 'eyes' is archaic or dialectal; the contemporary genitive plural form is ***oczu***. (Neuter singular nominative case ***oko*** 'eye', neuter plural nominative ***oczy*** 'eyes'.)